

No. 33941. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE ACCESS TO HIGHER EDUCATION. COPENHAGEN, 3 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1984, I-33941.*]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN TO AMEND THE AGREEMENT ON THE ACCESS TO HIGHER EDUCATION (WITH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION*). GRINDAVIK, 23 APRIL 2009

Entry into force: 10 January 2010, in accordance with article 3

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 1 September 2011

N° 33941. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. COPENHAGUE, 3 SEPTEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1984, I-33941.*]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (AVEC PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION*). GRINDAVIK, 23 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 10 janvier 2010, conformément à l'article 3

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 1^{er} septembre 2011

* See Icelandic consolidated text – Voir le texte islandais consolidé.

Participant	Acceptance		
Denmark (in respect of Faroe Islands and Greenland)	21 Oct	2009	A
Finland	11 Dec	2009	A
Iceland	1 Dec	2009	A
Norway	4 Nov	2009	A
Sweden	9 Jun	2009	A

Participant	Acceptation		
Danemark (à l'égard des Îles Féroé et du Groenland)	21 oct	2009	A
Finlande	11 déc	2009	A
Islande	1 ^{er} déc	2009	A
Norvège	4 nov	2009	A
Suède	9 juin	2009	A

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

AFTALE om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelse

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige (nedenfor kaldet parterne);

som har indgået en aftale om ændring af overenskomsten af 3. september 1996 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelse (nedenfor kaldet overenskomsten) ved noteveksling den 13. marts 2000 i overensstemmelse med Nordisk Ministerråds beslutning af 1. juni 1999, ved noteveksling den 3. november 2006 i overensstemmelse med Nordisk Ministerråds beslutning af 1. december 2000 og 4. juni 2003 samt i overensstemmelse med Nordisk Ministerråds beslutning af 1. november 2006;

som finder det formålstjenligt igen at forlænge overenskomsten;

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Artikel 10, stk. 2, i overenskomsten indeholder følgende nye ordlyd: "Overenskomsten skal gælde til udgangen af 2012, såfremt andet ikke forinden aftales."

Artikel 2

Artikel 10 skal tilføjes følgende nye femte stykke: "Denne overenskomst kan ændres ved aftale. Ændringsaftalen træder i kraft i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikels første, tredje og fjerde stykke."

Artikel 3

Aftalen træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

Aftalen ophører at gælde, når overenskomsten ophører at gælde.

For Færøernes, Grønlands og Ålands vedkommende træder aftalen i kraft tredive dage efter, at det finske udenrigsministerium har meddelt, at aftalen skal have gyldighed for Færøerne og Grønland respektive Åland.

Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelse af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttræden.

Artikel 4

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal:

Som skedde i Grindavik den 23. april 2009 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

*[For the signatures, see the end of the Swedish text.
Pour les signatures, voir à la fin du texte suédois.]*

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset (jäljempänä sopimuspuolet), jotka ovat sopineet Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen 3 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn sopimuksen (jäljempänä sopimus) muuttamisesta noottienvaihdolla 13 päivänä maaliskuuta 2000 Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä kesäkuuta 1999 tekemän päätöksen mukaisesti, noottienvaihdolla 3 päivänä marraskuuta 2006 Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä joulukuuta 2000 ja 4 päivänä kesäkuuta 2003 tekemien päätösten mukaisesti sekä Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä marraskuuta 2006 tekemän päätöksen mukaisesti; ja

pitävät tarkoituksenmukaisena jatkaa uudelleen sopimuksen voimassaoloa;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Muutetaan sopimuksen 10 artiklan toinen kappale kuulumaan seuraavasti: "Sopimus on voimassa vuoden 2012 loppuun, jollei tätä ennen ole toisin sovittu."

2 artikla

Lisätään sopimuksen 10 artiklaan seuraava uusi viides kappale: "Tätä sopimusta voidaan muuttaa muutossopimuksella. Muutossopimus tulee voimaan tämän artiklan ensimmäisen, kolmannen ja neljännen kappaleen mukaisesti."

3 artikla

Tämä muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle hyväksyneensä muutossopimuksen.

Tämä muutossopimus on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Färsaarten ja Grönlannin sekä Ahvenanmaan osalta muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun Suomen ulkoasiainministeriölle on ilmoitettu, että muutossopimus tulee sovellettavaksi Färsaarten ja Grönlannin sekä Ahvenanmaan osalta.